

Glossary of Juvenile Justice Terms

English Term	Definition	Target Language
A		
abandonment	the intentional abdication or disownment of spouse or child	abandono
adjudication	the formal determination or decision made by the court in juvenile matters	determinación/resolución/fallo judicial
admission	statement made by a minor where he/she admits responsibility for delinquent act	admisión/reconocimiento
adoption	legal process by which a person establishes the equivalent of a biological relationship between child and parent	adopción
AFDC Aid to Families with Dependant Children	a public assistance program (welfare)	ayuda a familias con hijos a su cargo (AFDC)
alleged father	male who is asserted to be the biological father of the child	padre supuesto (w/o legal standing)
B		
battered child	minor who suffers from serious emotional, physical or sexual harm	menor de edad maltratado
Battered Woman Syndrome	psychological condition characterized by sense of helplessness due to emotional and physical abuse inflicted by her partner	el síndrome de la mujer maltratada
best interest of the child	Legal standard used to determine child custody. The court evaluates factors such as parents' ability to act as custodial parent, the emotional, physical, medical and other needs of the child.	para mayor beneficio del menor de edad
best interest of the community	Factor to be considered by the court when adjudicating a minor.	para el bienestar de la comunidad
blood relations	kinship, persons related to family	parientes consanguíneos
bonding	the process of forming a close relationship with someone	el apego/la vinculación afectiva o emocional
bonding study	psychological study of quality of relationship between a minor and particular adult(s) related to a case	estudio del apego/de los lazos afectivos
boot camp	a detention facility for minors with strict discipline	programa al estilo militar
branding, scars, tatoos, etc.	gang related body scarring	marcas, cicatrices, tatuajes, etc.
C		
camp	a detention facility for minors with strict discipline and located in a camp-like setting	campamento
CASA (Court Appointed Special Advocate)	volunteer appointed to abused or neglected child to establish relationship with and advocate on behalf of child throughout the dependency process	Programa CASA (Defensores especiales nombrados por el juez)
caseworker	social worker who provides services to persons in need (<i>see social worker</i>)	trabajador/a a cargo del caso
child abuse	intentional, reckless or negligent infliction of physical, moral, mental or emotional suffering upon a child	maltrato de menores
child endangerment	to put a child in a situation where he or she could be harmed	pener en peligro a un menor de edad
child welfare	services provided for the care of disadvantaged children	(para) el bienestar del menor de edad
clear and convincing evidence	all steps necessary to insure a minor's well-being	pruebas claras y contundentes/convincentes

Glossary of Juvenile Justice Terms

Community Care Program	community service work program where minors are ordered to work as a consequence for delinquent conduct	Programa de trabajo a favor de la comunidad
community service	program where minors are ordered to work as a consequence for delinquent conduct	servicio a favor de la comunidad
computer attached to a modem	computer connected to a device for transmitting digital data	computadora conectada a un módem
confidentiality	the promised secret nature of matters relating to juvenile court	confidencialidad/reserva/discreción
contested jurisdictional hearing	juvenile court trial: evidence is presented before a judge	audiencia jurisdiccional con oposición
County Counsel	Prosecuting Attorney in a Dependency Case (representing CPS, Social Worker and other County Officers involved)	Abogado representante del condado
Court Officer	Representative of the Probation Department in Delinquency Cases	agente/funcionario judicial
court supervision	under the supervision of the judge	supervisión informal
CPS Child Protective Services	social service agency whose primary responsibility is to investigate allegations of child abuse or neglect and commence the necessary legal proceedings	Agencia de protección de menores/Agencia de protección infantil
criminal street gang	any organization or association of persons whose purpose is to commit criminal offenses	pandilla/mara delictiva
curfew	court order that a minor must be at home between a specified hour in the evening and a specified hour in the morning	(estar bajo) toque de queda el toque de queda
custody (legal)	the legal power to act and decide issues related to medical, health, educational and welfare needs of a minor child	custodia (legal) / patria potestad
custody (physical)	the legal time a minor resides with a particular parent	custodia (física)
D		
de facto parent	caregiver of a minor of a Dependency Case that has been declared a party to the case (granted legal standing)	padre/madre de facto
delinquency	the determination that a minor has violated a criminal law or committed some misconduct	delincuencia
delinquent	minor who commits a crime or engages in misconduct	delincuente
delinquent child	child under the age of 16 who has committed a criminal offense, is habitually truant, or beyond the control of his-her parents	delincuente menor de edad
denial	statement that the allegation of the fact is not true	refutación
dependency adjudication	legal procedure that transfers parental custody to the state when there are allegations that the child's well-being is compromised	determinación de la tutela del menor
derivative finding	conclusion made by the court that if one child has been abused, mistreated or neglected, so have the other children of that family	fallo derivado
detention	the incarceration of a juvenile	detención (bajo arresto)

Glossary of Juvenile Justice Terms

detention hearing	legal procedure to determine whether a juvenile should continue to be detained during the juvenile judicial process	audiencia sobre la detención (del menor)
detention review	hearing to determine the classification of an incarcerated juvenile	evaluación de la detención/clasificación
dismiss a petition	to declare a petition untrue, dismiss a juvenile case	sobreser/deestimar una petición
disposition	sentence (outcome) in a juvenile matter	resolución
disposition agreement	resolution agreement in juvenile matter	acuerdo sobre la resolución
dispositional hearing	hearing to determine the outcome of a juvenile matter	audiencia sobre la resolución de la causa
dispositional recommendation	recommendation made by probation department regarding the sentence in a juvenile matter	recomendación de resolución de la causa
DJJ Department of Juvenile Justice	formerly CYA, California State Juvenile Prison	El correccional/La prisión de menores (DJJ)
E-F-G		
EMP Electronic Monitoring Program	ankle bracelet monitor that is placed on minor to keep track of whereabouts	Programa de monitoreo electrónico
emancipated minor	minor that is legally responsible for own support, care and custody	menor de edad emancipado
emancipation	the termination of parental duties to a child	emancipación
emotional abuse	course of conduct that has a negative psychological effect	maltrato emocional/abuso psicológico
eyebrow shaving	done in some cases as sign of affiliation to a gang	rasurarse la ceja
Family Maintenance Review	court hearing set to review family maintenance services being provided to the family, to decide if case should be terminated from the system or continue	Repaso de conservación de la familia
forfeiture	A loss of money, property, or privileges due to a breach of legal obligation	confiscación/pérdida
foster care	the custody, supervision and upbringing of a minor who can't remain with parents due to abuse or neglect	acogida de un niño/cuidado de crianza
foster home	temporary home for minor of dependency matter	hogar temporal de crianza/casa de crianza/casa de acogida
foster parent	temporary parent or guardian paid to care for minor of a dependency matter	padres de crianza, acogida
gang conditions	conditions of probation imposed upon a minor who has a sustained petition for a gang-related offense	condiciones antipandillas
gang related activities	hanging out with gang members and doing things related to the gang	actividades relacionadas con pandillas
gang significance	meaningful to the gang, ie wearing colors, peircings, tattoos, numbers, letters, etc.	que indiquen actividad pandillera
graffiti	drawings, painting, tagging that have gang significance	graffiti/rayar/esgrafiar/pintarrapear
graffiti materials: acid, spraypaint, marker pens, whiteout, liquid shoe polish		materiales de graffiti: ácido, pintura en espray, líquido corrector, betún
group home	home where minors are placed by the court	hogar colectivo
guardianship	relationship between guardian and ward	la tutela

H-I-J-K

Glossary of Juvenile Justice Terms

hall report	behavioral and school report from juvenile hall	informe de la conducta en el reclusorio/reformatorio
house arrest	minor must stay home except for school and church	arresto domiciliario
incorrigible	unruly, out of control	incorregible
in-home detention	minor is detained at home on a monitor	detención en casa
initial hearing	arraignment or detention hearing	audiencia inicial
intake interview	interview conducted by probation upon minor's arrival at juvenile hall	entrevista inicial
intake investigation	probation investigation regarding facts of case used to decide if petition will be filed	investigación inicial
intake officer	intake probation officer who investigates	agente de la entrevista inicial
intake report	report submitted to DA	informe de ingreso/entrevista inicial
investigation and report	probation officer investigation and recommendation regarding the outcome of a juvenile matter	investigación e informe
jurisdiction hearing	juvenile court trial	audiencia jurisdiccional
juvenile	youth who is not of legal age	el/la menor de edad
Juvenile Court	courts that rule on juvenile dependency and delinquency matters	El Tribunal de menores
juvenile dependency proceedings	judicial process relating to child abuse, neglect or abandonment	Actuaciones sobre la tutela del menor
juvenile delinquent	minor accused of a crime	delincuente menor de edad
juvenile offense	crime committed by a minor	delito cometido por un menor de edad
L-M-N-O		
legal custody	the decision making ability with respect to a minor in matters such as education, welfare, religious upbringing and care	custodia legal/patria potestad
long term placement	semi-permanent home for minor	colocación a largo plazo
MEMS Device	The Microelectro-Mechanical Systems Device is used to detect the presence of alcohol in the body	Dispositivo MEMS
minor	person under 18 years of age	el/la menor (de edad)
molestation	sexually touching of a minor	el abuso deshonesto de menores
moniker	gang nickname	abodo de pandillero
neglect	to abandon, disregard or fail to care for	abandono/negligencia/desatender/de scuidar
neglected child	minor who has not be properly cared for	menor de edad abandonado/desatendido
orphan	person who has lost one or both parents	huérfano
P-Q		
paging devices	paggers, cell phones, etc.	dispositivos localizadores
permanency hearing	proceeding to determine a permanent plan for the minor of a dependency case	audiencia de determinación del plan permanente
permanency planning	process of making a permanent, out of home, long term care for plan for a minor once reunification services with biological parent have been terminated	delineación/desarrollo del plan permanente
petition	document containing the charges in juvenile court	la petición
placement plan	plan regarding where a minor is to live (ie. group home, camp, etc.)	plan de colocación del menor
portable communication equipment	paggers, cell phones, etc.	equipo de comunicación portátil

Glossary of Juvenile Justice Terms

post permanency planning	long term plan for minor of dependency matter	planeamiento a largo plazo
predisposition report	descriptive report prepared by probation for the court with a recommendation as to what the punishment or rehabilitation for the minor should be	informe previo al dictamen de resolución
prehearing detention	status where the minor is detained prior to the first court hearing	detención previa a la audiencia
presumed parent	the court accepts that the parent is, in fact, the parent of the minor unless rebutted	padre/madre legalmente reconocido/a, padre legal
pretrial report	report prepared for pretrial conference (<i>see dispositional report</i>)	informe para la consulta previa al juicio/informe preprocesal
preventive services	Any treatment, vocational training, counseling presented to the court to shorten or avoid foster care placement	servicios preventivos
prima facie case	A case in which the evidence presented is sufficient for a judgment to be made unless the evidence is contested.	caso prima facie
primary caretaker doctrine	child custody principle that awards permanent custody to the parent who has been responsible for raising the child	la doctrina de preferencia al padre o tutor primordial
Probation Department	court agency in juvenile cases whose primary responsibilities include intake investigation, preparation of pertinent reports, and family and juvenile supervision	Departamento de probación/probatoria/libertad condicional
probation officer	court officer who oversees juvenile cases, prepares reports and makes recommendation	agente de probación/probatoria/libertad condicional
psychological parent	parent who does not have a legal duty to minor but provides care such that removing the minor from custody would have a negative effect on the child	padre/madre para el beneficio psicológico del menor
R		
relinquish	surrender of child for adoption	desistir de / renunciar a
removal	transfer of child from home to foster care	traslado del menor
residential home	residential facilities administered by state agencies for those minors classified as emotionally and neurologically impaired	un internado/una casa residencial
reunification	the process of returning the minor to a home once he or she has been removed	reunificación
reunification services	assistance provided to the family to expedite the return of the minor(s) to home	servicios de reunificación
review hearing	periodically scheduled hearings to review the status of a particular case	audiencia de repaso/control
runaway	minor who leaves parents, guardians or placement	fugitivo/menor huído
S		
scanners	a device that captures photographic images, or one that broadcasts signals from radio frequencies	escáners/antenas de comunicación
school grounds	a place/area where children are educated	recinto escolar
seal a record (to)	process of having juvenile file made confidential once minor turns 18	sellar un expediente

Glossary of Juvenile Justice Terms

shelter care	temporary care of juvenile	cuidado de refugio, albergue
shelter home	an institution/place that provides temporary cover, safety and care.	casa de refugio, albergue
social networking sites	places on the Internet where people meet in cyberspace	sitios de interconexión social (de Internet), sitios de redes sociales
social worker	provides services to persons in need, prepares reports and makes recommendations to the court in dependency cases	trabajador/a social
standing	the requirement that all parties to the case have an interest in the case	personería jurídica
standing order	continuous (default) order	una orden continúa/perseverante
stepparent	spouse of child's mother or father	padraastro/madrastra
supervised visitation	visits between parent and child that are supervised by a third party	visitas supervisadas
supervision	when minor is supervised by a P.O.	supervisión
sustain a petition	the charges of the petition are found true	declarar procedente/afirmar una petición
T		
tagging	a form of graffiti writing on outside walls	rayar paredes
Temporary Restraining Order (TRO)	temporary court order preventing physical violence	Una orden inhibitoria temporal/ de restricción temporal
termination of parental rights	cessation of parents' rights and obligations by court order in cases of extreme abuse, neglect or abandonment	cancelar la patria potestad/los derechos como padres de familia
therapeutic detention	incarceration in juvenile court	la detención terapéutica
toxicological report	test to determine if there are drugs or alcohol in minor	el informe toxicológico
truancy	the act of skipping school	el ausentismo escolar
U-V		
uncontested jurisdictional hearing	unchallenged trial in juvenile court (functions as a pretrial hearing)	audiencia jurisdiccional sin oposición
unfit parent	evidence that a parent does not meet the requisite degree of care	padre/madre incapaz/incompetente
unruly	disobedient, incorrigible, disorderly	rebelde/indisciplinado
vandalism	the destruction or damage of property	vandalismo
visitation rights	rights of noncustodial parent to see or visit children	derechos de visita
W-X-Y-Z		
ward of the court	minor under the custody and supervision of a court appointed guardian	estar bajo la tutela del tribunal/ser pupilo del tribunal
Youth Services Center	Juvenile Hall (San Mateo County)	Reformatorio/Reclusorio/Centro de detención de menores